

READ ALOUD
FOR EARLY LEARNERS

My fish! No, my fish! / Ifi yanjye! Oya, ifi yanjye!

Soma n'ijwi rirenga

Author / Umwanditsi : Suraj J Menon

Illustrator / Icyitegererezo : Soumya Menon

Modified by / Byahinduwe na: Francine Muhawenimana



Kalisa woke up early one morning. "It is time to catch some fish," he said yawning.

Kalisa yazindutse kare mu gitondo. Aceceka gato ati: "Igihe kirageze cyo gufata amafi."



He met Kamana on the way to the pond. They were best friends who played all day long.

Yahuye na Kamana mu nzira igana ku cyuzi. Bari inshuti nziza bakinnye umunsi wose.



Muneza saw them marching with their fishing rods.

“We are going to the pond to catch fish. Come along Mune, if you wish.”

Muneza yababonye bagenda bafite inkoni zabo zo kuroba.

Bati: "Tugiye ku cyuzi gufata amafi. Nubishaka uze Mune."



Little Muneza thought for some time. "Please don't do that," she said, "without water, the fish will die."

Muneza, yatekereje igihe runaka. Ati: "Nyamuneka ntimubikore, nta mazi, amafi azapfa."



They did not listen to what Muneza had to say. They headed to the pond straight away.

Ntibumvise ibyo Muneza yavuze. Bahise berekeza ku cyuzi ako kanya.



Kalisa and Kamana sat waiting by the pond. Two fish swam across, one thin and another round.

Kalisa na Kamana bicaye bategereje hafi y'icyuzi. Amafi abiri yoga hejuru, imwe yoroheje n'indi iremeye.



Then came the third fish, the biggest one they had seen. Muneza said laughing, "It is bigger than father's feet!"

Nyuma haza ifi ya gatatu, nini cyane kuzo babonye. Muneza yavuze aseka, ati: "Ni nini cyane kuruta ibirenge bya papa!"



Kalisa and Kamali held on tight to their rods.

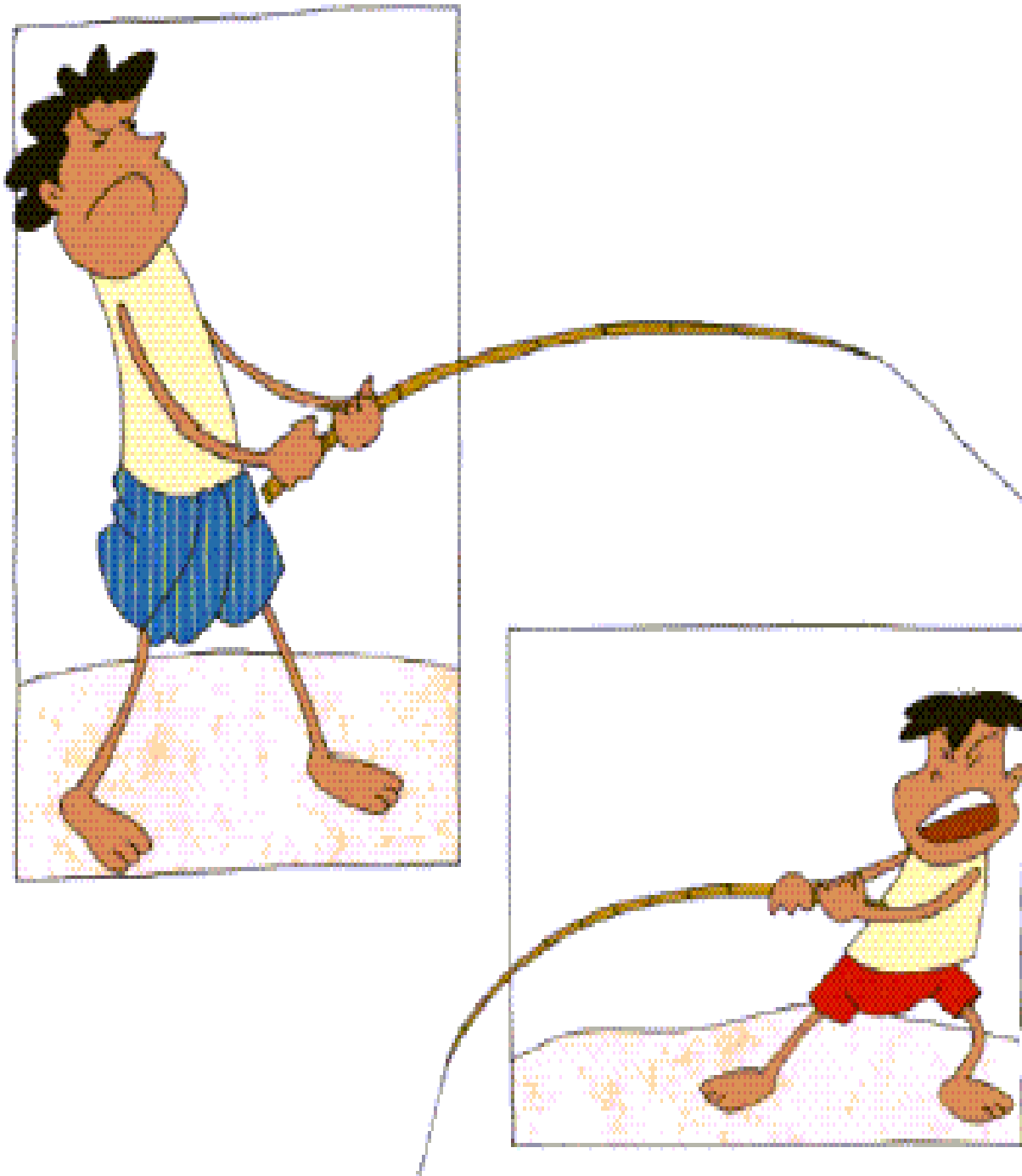
Kalisa screamed,
"MY FISH!"

Kamali also screamed,
"NO... MY FISH!"

Kalisa na kamana
bafatanye inkoni zabo.

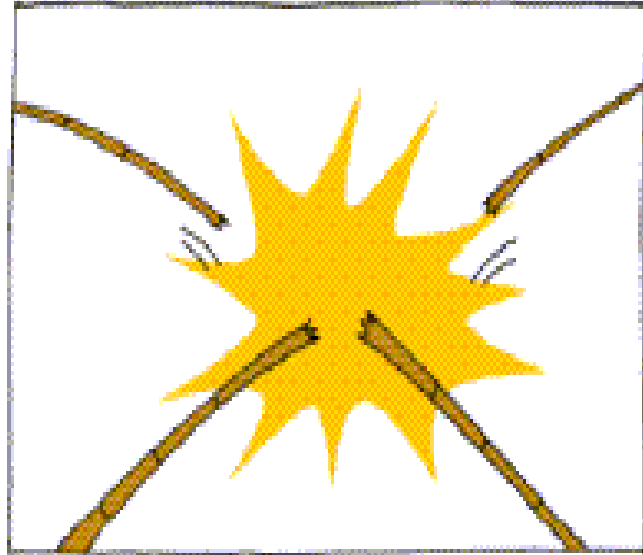
Kalisa avuza induru ati:
"AMAFI YANJYE!"

Kamana nawe yavugije
induru ati: "OYA ...
AMAFI YANJYE!"



Kalisa pulled hard...
Kamana pulled harder...

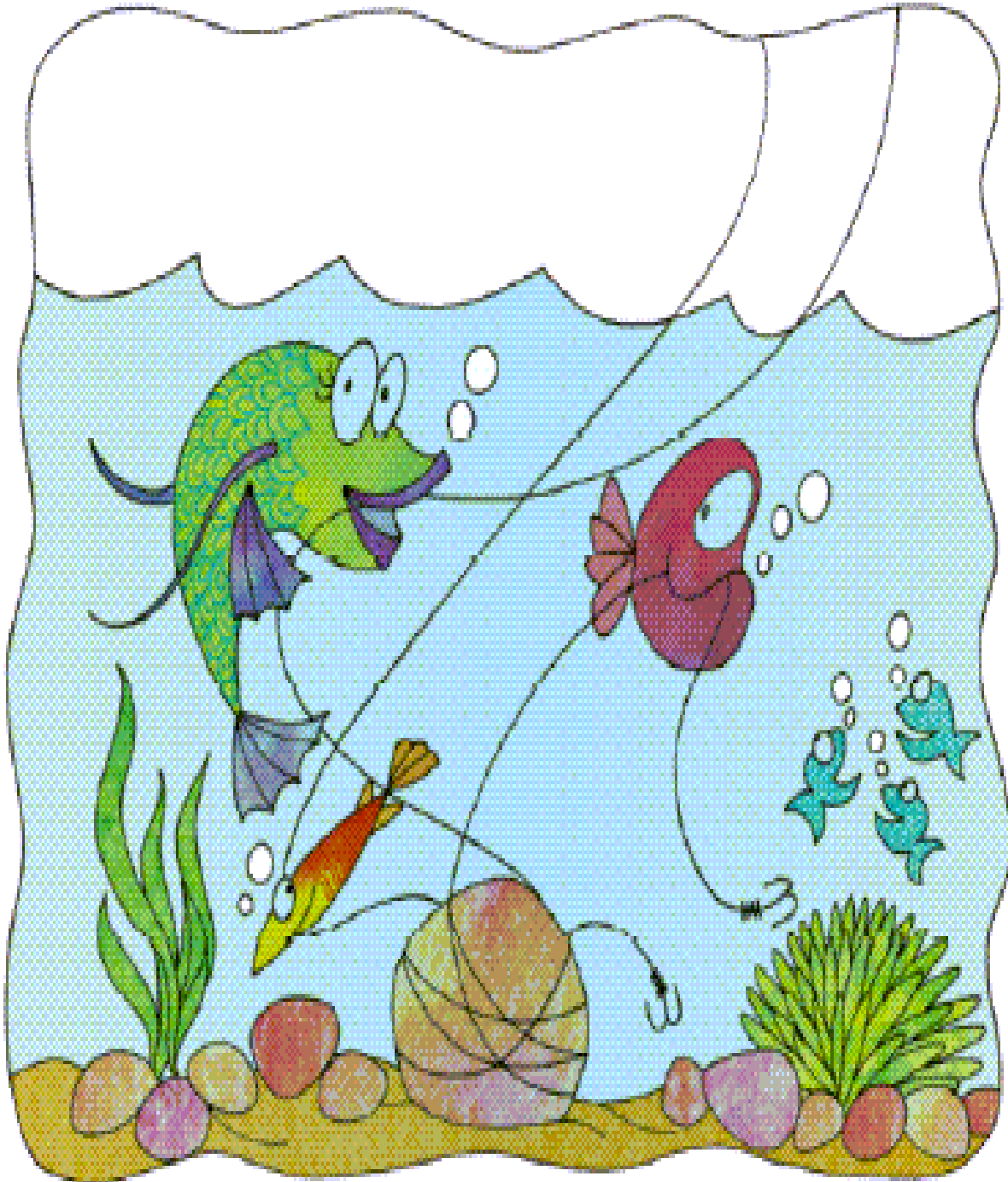
Kalisa yakuruye cyane ...
Kamana yakwegereye
cyane...



PHAAATTT! Both the rods broke.
THUDDDD! Kalisa fell to the ground.
SSSPPLAASH! Kamana fell into the water.



PHAAATTT! Inkoni zombi zaravunitse.
THUDDDD! Kalisa yikubita hasi.
SSSPPLAASH! Kamana yaguye mu amazi.



What had happened?
What do you think?
The fish had tied up
both the strings!

Byagenze bite?
Uratekereza iki?
Amafi yari yahambiriye
imigozi yombi!

Story Attribution:

This story: My fish! No, my fish! is written by Suraj J Menon . © Pratham Books , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Story modified by Francine Muhawenimana

Other Credits:

This book has been published on StoryWeaver by Pratham Books. The development of the print version of this book has been supported by HDFC Asset Management Company Limited (A joint venture with Standard Life Investments). www.prathambooks.org

Images Attributions:

Cover page: Two boys holding fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Boy waking up and stretching in the morning, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Boys holding fishing rods and talking, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl standing behind tree and talking to two boys carrying fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl with cat talking to two boys carrying fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl and cat going after two boys walking ahead with fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl and cat looking at two boys fishing, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Two boys fishing and girl and cat, big fish nearby, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Girl and cat looking at two boys fighting, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Two boys pulling hard at their fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: Fishing rods breaking and two boys falling down, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Fish underwater holding tangled strings in their mouths, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

2023-09-20



Some rights reserved. This book is Creative Commons BY-SA 4.0 licensed. You may copy, modify, distribute, or perform the work, even for commercial purposes, without asking permission. For full terms of use and attribution, see <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The development of this book has been supported by Parag, an initiative of Tata Trusts.



Pratham Books © 2014 under the StoryWeaver platform. Some rights reserved. Licensed under CC BY 4.0. https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

This book was downloaded from Pratham StoryWeaver, original title "My fish! No, My fish!" This book has been modified for use by Friends Peace Teams under CC-BY-SA 4.0 license.